

성서에서 언급되는 농산물에 관한 연구 - 곡물을 중심으로 -

김 성 미 · 이 광*

계명대학교 식품영양학과, *화학과

A Study on The Agricultural Products Mentioned in the Bible with Priority to the Cereals

Sung-Mee Kim and Kwang Lee*

*Dept. of Food and Nutrition, *Dept. of Chemistry, Keimyung University, Taegu, 704-701, Korea*

ABSTRACT

Varieties of the cereals produced in the Biblical times and the ways these cereal foods have been grafted into Korean food culture has been pursued, and the regulations of agricultural life and the metaphors or parables of cereals represented throughout the Bible have been studied. The word "grain" appears eight times in the KJV and one hundred seventeen times in the RSV. On the other hand, the word "corn" shows up one hundred and one times in the KJV but not in the RSV at all. Wheat, one of the earliest cultivated and the most important grains for food is mentioned fifty two times in KJV and generally the rich in those days lived on wheat in the parched state or in the form of bread. Barley, one of the staple cereal crops of Palestine is referred to thirty six times in the KJV. It was less expensive than wheat and so was used mainly for the food of such animals as horses, donkeys and cattle, but sometimes it was mixed with flour and used for making bread for men, mostly for poor men. The spelt (in ASV and RSV) and the rie(in KJV) appearing in Exodus 9:32 is a kind of grain, which is translated into Na-mack (in Hangul Revised Bible; HRB), Ssal-bori (in Hangul Common Translated Bible; HCB) and Ho-mil (in Hangul King James Bible; HKJB) but which should be put into Spelt-mil in Korean. The lentil appearing in Genesis 25:34 is translated into Pat(red-bean) and Bul-kong respectively in HRB and HCB but the same word in the Second Book of Samuel is translated into Pat in both HRB and HCB. HCB translates lentil into Bul-kong in Genesis and into Pat in the Second Book of Samuel (23:11). HCB and HKJB which put lentil into Pat in previous parts translate the word into Nok-tu in the Second Book of Samuel. The word, lentil here should be put into lentil-kong and parched pulse into "Poken-Chong-ja" not into Poken-Nok-tu. Millet which is translated into Cho should be put into Gui-jang. Fitches should not be classified as a grain or a cereal but as a flavor or a condiment, so the word fitches should be put into So-Hoi-hyang or Hoi-hyang. Regulations in reference to agriculture are included in the Bible. That is, it is seen that the Bible regulates the observance of the sabbatical year and feasts, the partition of land, how to sow and so on. It is also observed that grains are used for metaphors or parables: wheat represents the peaceful

times and straws are compared to trifles. As seen above, there should be more prudent examinations and standards for the translation of grains into Pat, Pul-kong, Nok-tu, Gui-ree, Ssal-bo-ri and Na-mack.

Key words: the cereals, wheat, barley, beans, lentils, millet, fitches, the Bible, metaphor.

I. 서 론

농업과 목축은 인류의 가장 오래된 형태의 직업으로 아벨(Abel)과 가인(Cain)의 갈등은 유목문화와 농경문화 또는 유목사회와 농경사회의 갈등으로도 이해할 수 있을 것 같다. 선사시대부터 현대에 이르기까지 팔레스타인 사람들은 주로 농업에 종사하여 왔다. 굴속 이전 문화(Pre-Cave Culture) 시대를 이어서 굴속 생활 문화 시대가 팔레스타인에서 계속 되었음을 갈멜산(Mount. Carmel) 동굴에서 나온 유물들이 말해 주고 있다. 이 동굴에서 몇 개의 인골과 도끼, 고기 잡는 갈고리와 낫이 출토되었다. 지구의 기후가 변화됨에 따라 야외생활에서 이와 같은 동굴생활로 바뀌게 되었을 것으로 고고학자들은 보고 있다. B.C.9000년의 “나뭇문화(Naturfian culture)”는 이때부터 좀더 진보된 경제생활이 시작되었음을 말해주고 있다.

즉, 대체로 자연에 의존하는 생활이었으나, 절구와 공이 및 날카롭게 간 낫 등의 사용 흔적은 자연물 이외에 식물을 생산하고 있었음을 입증해주고 있다. 서아시아에서는 신석기 시대(약 B.C.7000년) 이전부터 곡물을 재배하고 가축을 사육하였다²⁾. 이런 과정이 정착된 촌락 형성의 중요한 요인이었다. 또한 예리고(Jerico)에서 출토된 가장 오래된 구조물을 탄소-14에 의해 연대측정을 해 본 결과 B.C.9000년에 집단 생활을 바탕으로 한 경제생활은 농업에 근거하였음을 역시 나타내 주고 있다³⁾. 또한 B.C.7000년에 Tell es-Sultan에서 식량을 생산하는 보다 진보된 문화가 있었음이 증명되고 있으며, 메소포타미아의 자르모(Jarmo)에서 출토된 풍부한

농기구들은 B.C.5000년대에 고도로 발달된 농업활동을 분명히 입증해 주고 있다⁴⁾.

그러나 伊東⁵⁾은 인류의 농경이 Jerico와 Aswad에서 11000년 전에 밀과 콩류의 재배와 더불어 시작하였다고 주장하고 있다. 1952년에는 C. Sauer⁶⁾가 생태지리학의 견지에서 동남아시아(대륙의 연안지역)에 감자류를 중심으로 한 농경이 돼지사육과 함께 시작하였다는 설을 제안하였으며, 그 연대는 서아시아보다 더 이전이라고 하였다. 1959년에 G. Mudoch⁷⁾는 서아프리카의 니제르강 유역에서 수수와 같은 잡곡을 중심으로 한 농경이 독자적으로 일어났다고 주장하였고, 다시 1966년이래 R. Mac-Neish⁸⁾는 메소아프리카에서도 옥수수 농경이 7000년 전에 시작하였다는 것을 제시하였다. 최근에는 중국의 양자강 유역에서 벼의 경작이 8000년 이전에 발생하였던 것이 분명해지고 있다⁹⁾. 따라서 현재로서는 세계 농경의 기원은 이 5개 지역 중에서, 지금부터 12000~7000년 이전에 걸쳐 일어났다고 볼 수 있겠다.

팔레스타인의 경제적 기반은 위에서 본 바와 같이 농경이었고, 농촌생활은 물론이고 도시생활에 있어서도 농경에 의해 생활을 이어 갔기 때문에 공업과 상업은 생활의 큰 기반이 되지 못하였고, 그들의 의식주는 대부분 토양에서 이루어지는 경작과 가축사육 결과에 의해 해결하였다.

「너는 종신토록 수고하여야 그(즉 땅) 소산을 먹으리라.……네가 얼굴에 땀이 흘려야 식물을 먹고」(창 3:17,19)¹⁰⁾라는 말은 여러 세기에 걸쳐 이 땅에 살아온 사람들에게 실질적이고 긍정적인 의미를 갖고 있다고 하겠다. 자연이 인간에게 베풀어 주는 식량과 인간이 경작하여 얻는 농작물의 풍성함에 가장

주1) 본 논문에서 인용한 한글 성경 구절은 한글개역 성경, 공동번역 성경, 한글 킹 제임스 성경에서, 영문 성경 구절은 American Standard Version(ASV), King James Version(KJV), New American Standard Version(NAS), New International Version(NIV), New King James Version(NKJ), New Revised Standard Version(NRS), Revised Standard Version(RSV)에서 그리고 일본어 성경(聖書 新改譯 いのちのこば社 東京 1981)에서 인용하였다.

큰 영향을 미친 두 가지 요소들은 토질 자체와 기후였으며, 이것은 하느님 손에 달려 있다고 생각하였다. 결국 팔레스타인 민족의 종교는 고대에 있어서 그들의 농업적 삶에 직접적으로 관련되었으며, 여기서 행해진 중요한 축제의 대부분은 농업과 깊은 관련을 지니고 있었다.

본 연구에서 성서시대에 생활의 중요한 기본이 되었던 농업과 그 농업을 지배한 환경, 그리고 그 속에서 생산되어온 곡물의 종류는 무엇인가를 탐색하고, 성서 속의 곡물과 음식들이 한국의 성서에서는 어떠한 곡물과 음식으로 표현되고 있는가를 살펴보았다. 더불어, 종교 속에 내포된 농업적 규제와 성서 내의 곡류들의 비유적 사용 등을 고찰하였다.

II. 팔레스타인의 농업적 환경

팔레스타인에 상당한 삼림이 있어 왔다는 사실은 다음의 성서구절에서 알 수 있다. 「그 산지도 네 것이 되리니 비록 삼림이라도 네가 개척하라」(수 17:18). 그러나 히브리인들은 초창기부터 삼림벌채 과정을 가속화 시켰고(수 17:15~18), 이는 다시 토양의 침식을 촉진시켰을 뿐만 아니라 점차적으로 연료용 뿔감을 빼앗아 버리게 되었다. 그리하여 가시덤불과 쇠똥이 대체용 뿔감이 되었고, 쇠똥이 연료용으로 이용되게 된 것은 토지에 사용할 거름의 양을 격감시키는 결과를 가져오게 된다. 거기다가 이스라엘의 농부들은 밭에 널려 있는 많은 들들로 인해 큰 어려움을 겪어야 했고, 이스라엘의 대부분의 땅이 기복이 있는 가파른 구릉이기 때문에 농사지을 공간이 있는 곳은 어디에나 조그마한 밭을 만들었으며, 쓸모가 있다고 생각되는 땅에는 계단식 경작을 하였다.

팔레스타인에서 또 하나의 중요한 일은 충분한 물을 확보하는 것으로, 샘, 강, 연못, 비, 이슬 등 여러 가지 수자원을 이용하였다. 일년을 통해 가을 후반부와 겨울에 한정하여 비가 내리며, 일년의 모든 나머지 부분 동안 하늘은 구름 한 점 없이 맑으며, 비는 매우 드물게 내린다. 가을비는 보통 10월 하순 또는 11월에 서서히 시작하여 농부가 보리와 밀을 파종할 기회를 준다. 「너희 땅에 이른 비, 늦은 비를

적당한 때에 내리시리니」(신 11:4, 렘 5:24, 호 6:3, 속 10:1, 약 5:7)에서, 이른 비(early rain)는 유대 종교력 제8월 곧 오늘날의 양력 10, 11월경에 내리는 '가을 비' 혹은 '첫 비'를 가리킨다. 이 때 팔레스타인 지방의 농사 일정은 파종기에 접어드는 데, 따라서 이와 같은 이른 비는 건기(乾期)동안 매마르고 딱딱해진 흙을 적셔주어 땅을 갈기에 좋도록 부드럽게 해준다. 겨울의 추위는 심하지 않고, 땅이 얼지 않으므로 농부는 계속하여 농사일을 할 수 있다. 늦은 비(latter rain)는 우기(雨期)가 끝나고 건기가 시작될 무렵인 유대 종교력 제 1월 곧 오늘날의 양력 3, 4월경에 내리는 '봄 비'를 가리킨다.

이 때에 팔레스타인의 농사 일정은 수확기에 접어드는데, 따라서 이러한 늦은 비는 농작물의 결실을 보다 풍요롭게 해주는 중요한 역할을 한다. 그러므로 유대 농사에 있어서 '이른 비와 늦은 비'는 한 해의 풍작과 흉작을 가늠하는 결정적인 역할을 한다. 이른 비가 내리지 않아 당황하는 모습이 요엘 1장에 상세히 묘사되어 있다. 여름에는 전체 강우량이 적어서 건조하며 황량하고, 특히 평원이나 계곡의 여름 더위는 심하다. 그러나 고지대에서는 밤에 서늘하고 가끔 많은 이슬이 내리며, 이 이슬은 너무나 귀중하였기 때문에 달밤에 혹은 이른 새벽에 들에 나가 토마토에 흙을 복돋아 주거나, 포도나무 주위에 흙을 덮어 귀중한 수분이 가능한 한 오래 지속되게 해준다(창 27:28, 신 33:28, 잠 19:12).

균일하지 않은 강우는 관개문제에 있어 중요한 부분이었다. 대부분의 비는 폭우로 쏟아지고, 한꺼번에 몰아친 강우는 쉽게 증발되어 버린다. 결과적으로 가능한 한 많은 양의 물을 저장하려는 시도가 일어나게 되며 이 빗물을 저장하는 수단으로는 둑을 쌓아 저수지와 저수조를 만들어 이용하는 것이었다. 웃시야왕은 B.C.800년에 많은 저수지를 만들었음을 알 수 있고(대하 26:10), 유명한 저수조(삼하 2:13)로는 이스라엘 왕국과 유대 왕국의 국경 부근에 위치하고 있는 기브온 대지(大池)이다. 이밖에 시스틴(cistern)이라고 하는 지하 저수장이 있다. 이것은 지하에 터널을 파서 우기에 지상의 빗물을 받아 지하에 저장하여 증발을 방지하며 불순물이 가라앉아 정수가 된 후 그 물을 길어다 먹는 시설이다.

비가 적은 애굽에 비해서 가나안에는 땅속에서 솟아나는 수자원이 풍부하였다(신 8:7). 요한복음 5:2 이하에 베데스다의 연못에 대한 언급이 있고, 요한복음 9:7~11에 실로암 연못이 나오고 있으며, 이들 연못 중 몇몇은 오늘날에도 남아 있어 예루살렘의 물 공급원으로서 중요한 역할을 수행하고 있다. 어떤 유대인들은 자연적으로 축조된 물 공급원으로부터 관개시설을 만들어 냈고, 이들 용수는 수로의 방법에 의해 필요할 때 농경지로 흘러들게 하였다⁶⁾.

Ⅲ. 곡 물

들이나 밭에서 재배되는 작물로는 곡물류, 채소류, 과일류, 아마, 향신 조미료, 약재 및 향료 등이 알려져 있다. 본고에서는 곡물(grain)인 밀, 보리, 콩류, lentil(팥), millet(조), fitches(귀리), 녹두⁷⁾, spelt(rye) 등에 한하여 고찰하였다.

곡물(grain)은 KJV에서 8번 나오고, RSV에서 117번 나오고 있다. 한편 'corn'은 KJV에서 101번, RSV에서는 전혀 나오지 않고 있다. 이는 미국에서 'corn'은 maize 혹은 Indian corn을 뜻하고 이들은 고대에는 알려져 있지 않았으며, 한편 영국에서는 'corn'이 'grain'과 같은 일반적인 어휘로 모든 'cereal plants'를 포함하기 때문이다. 그러므로 KJV 신명기 23:25에 나오는 'corn'은 'cereal grain'으로 이해되어야 하므로 한글 킹 제임스 성경의 '옥수수'는 한글개역 성경과 공동번역 성경에서처럼 곡식으로 번역하여야 한다⁸⁾고 생각된다.

1. 밀

밀은 가장 일찍 경작되었던 곡물의 하나이며 성서에서 52번 언급되고 있다. 히브리어로는 hittah이

며, 팔레스타인에서 다양한 종(種)이 광범위하게 재배되었다. 애굽의 바로(Pharaoh)가 꿈에 보았던 것은 즐기에 여러 이삭이 나오는(창 41:5) *Triticum compositum*이었고, '통통한 밀'(신 32:14)과 '가장 아름다운 밀'(시 81:16; 147:14)은 매우 양질의 밀 알을 의미하였다. '밀'은 일반적으로 부유층의 곡식이었고(신 32:14; 시 81:16; 렘 12:13; 41:8), 팔레스타인에서 생산된 밀은 많은 양이 수출되었으니, 이는 열왕기상 5:11의 「솔로몬이 히람에게 그 궁정의 식물로 밀 이만 석과 맑은 기름 이십 석을 주고 해마다 그와 같이 주었더라」에 나타나 있다. 솔로몬왕이 성전을 건설할 때, 솔로몬 왕궁의 하루 밀 소비량이 90석(가는 밀가루 30석, 굵은 밀가루 60석)이었으므로, 일년의 양은 삼만 이천 팔백 오십 석(코르)(왕상 4:22)이 된다. 그리고 그만한 양을 매년 한 차례씩, 건축이 계속되는 동안 계속 보냈으니 이는 상당한 양이 되었을 것이다.

「유다와 이스라엘 땅 사람이 네 장사가 되었음이며, 민넛 밀과 과자와 꿀과 기름과 유향을 가지고 네 물품을 무역하였도다」(겔 27:17)에서 '민넛'은 암몬 족속의 20 성읍 중의 하나로 양질의 밀을 생산하던 곳이었다(삿 11:33; 대하 27:5; 왕상 5:9). 붉은 곡식은 아직 털 여문 밀을 모타불 등에 살짝 볶은 것으로(레 2:14), 아직도 서아시아 지방에서는 빵에 곁들여 사용되거나 빵 대신 주식으로 애용되기도 한다. 붉은 곡식, 빵, 치즈는 이것들은 제대로 먹지 못해 곤궁한 자들에게 적절한 음식으로 주로 언급되고 있다(삼상 17:17; 25:18; 삼하 17:28; 룖 2:14).

밀의 원산지는 중앙아시아로 중국의 남서와 북서부 지역에서 밀의 야생종이 발견되고 있으며, 최근에는 중부의 안휘성 조남대 유적(B.C.3000~2000년)에서 탄화된 밀의 종자가 출토되었다는 보고가

주2) KJV의 번역본인 한글 킹 제임스 성경에 의함.

주3) 신명기 23:25.

[KJV]: "When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn." [ASV]: "When thou comest into thy neighbor's standing grain, then thou mayest pluck the ears with thy hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbor's standing grain." [한글개역]: 「이웃집 밭에서 있는 곡식 이삭을 손으로 잘라먹는 것은 괜찮지만, 이웃집 밭에서 있는 곡식에 낫을 대면 안 된다.」 [공동번역]: 「이웃집 밭에서 있는 곡식 이삭을 손으로 잘라 먹는 것은 괜찮지만 이웃집 밭에서 있는 곡식에 낫을 대면 안 된다.」 [한글 킹 제임스]: 「네가 네 이웃의 베지않은 옥수수 밭에 들어가면 네가 네 손으로 옥수수를 따도 되나, 네 이웃의 베지않은 옥수수에 낫을 대지는 말지니라.」

있다. 우리 나라에서는 청동기시대의 밀의 유물은 보이지 않고 초기 철기시대에 비로소 나타나고 있다⁷⁾.

2. 보 리

성서에서 보리는 36회 언급되고 있다. 보리는 팔레스타인에서 가장 오랜 곡물의 하나로 초기 청동기 시대(B.C.3300~2000년)이래 재배되어 오고 있으며, 14세기 B.C.의 Ugarriticdocuments에 언급되어 있다⁸⁾. 보리는 봄에 심는 보리(spring sown barley)인 *Hordeum vulgare*가 가장 흔하고, 겨울에 심는 보리(winter sown barley)인 *Hordeum hexastichon*은 요르단 계곡과 동쪽의 고원지대에 많이 보인다. 그리고 보통 보리인 *Hordeum distichon* 등의 3종류가 있다.

팔레스타인에서는 일반적으로 보리를 가을에 파종하여 이듬해 봄에 수확한다(룻 2:23). 예리고(Jericho)에 가까운 저지대에서 보리 수확은 보통 4월말 경에 시작되나(수 3:15), 고원 지대에서는 5월 또는 6월 초순이 되어서야 비로소 시작되었다. 팔레스타인에서 보리는 밀보다 일찍 익어 보리를 먼저 수확하고, 그리고 약 2주일 후에 밀 수확을 시작하여 7주간 계속한다. 그리고 이스라엘 백성은 보리 수확의 첫 열매를 하나님께 바치고 봉헌하기 위해 초실절(初實節)을 절기로 지킨다(레 23:9~14). 수확한 곡물의 첫 단을 하나님께 바치는 이 초실절 행사는 유월절(Passover)이 지난 첫 안식일 다음날 행해졌다. 한편 이 곡물의 첫 단은 부활의 첫 열매로서 그리스도를 상징하는 동시에, 모든 믿는 자들의 육체적 부활에 대한 보증이 된다(고전 15:20~23)고 한다.

보리는 밀보다 가물어도 자라고 경비도 적게 들며, 성장기간도 짧다. 그래서 보리는 밀보다 값이 싸고(왕하 7:1, 16, 18; 계 6:6), 말, 당나귀, 가축의 사료로 사용되나(왕상 4:28), 가끔 밀과 혼합하여 사람이 먹는 가루를 만드는 데도 사용되었다. 보리는 오늘날과 같이 가난한 사람들의 음식으로 생각되었으며(레 23:22; 룻 3:15, 17; 삼하 17:28; 왕하 4:42; 7:1, 16, 18; 대하 2:10, 15; 렘 41:8), 보리빵도 만들어 먹었다(삿 7:13; 겔 4:9; 요 6:9, 13). 보

리는 매우 가난한 사람들의 양식이었기 때문에, 보리를 알보았으며 아랍인들은 오늘날에도 유대인을 경멸하여 “보리빵”이라고 말한다.

팔레스타인 지방에 보통 말의 먹이로 알고 있는 귀리가 자라고 있었다는 것을 입증할 증거는 보고되고 있지 않으며⁹⁾, 이곳에서는 지금까지 보리가 사료로 사용되어 오고 있다. 또한 보리가 교환의 매개였음을 호세아 3:2의 「내가 은 열다섯 개와 보리 한 호멜 반으로 나를 위하여 저를 사고……」에서 알 수 있다. 한 호멜(homer)은 십 에바(ephah)로서 은 십 세겔과 비슷하므로(겔 45:11), 보리 한 호멜 반은 은 십오 세겔이다. 따라서 여인에게 주어진 값은 은 삼십 세겔인데, 이것은 이스라엘 사회에서 보통 노예의 몸값이었다(출 21:32; 레 27:4). 결국 호세아가 지불했던 비용은 여인의 낮아진 신분과 노예적인 생활상태를 암시하고 있다.

수메르에서는 8가지 종류의 보리맥주가 있었던 것으로 짐작되며, 이집트에서는 ‘나일강 붉은 보리’로 만들어진 ‘하크’는 상당히 순한 맥주였던 것으로 짐작되지만, 이집트의 일부 다른 맥주들은 알코올 함량이 약 12% 정도로 매우 달고 향기가 좋아서 포도주보다 못하지 않았다고 한다. 고대의 양조업자들은 대개는 여성이었으며 집에서 맥주를 만들어 팔았다.

B.C.1500년까지는 양조는 잘 될 때도 있고 못 될 때도 있었다. 발효를 일으키는 미생물의 존재가 대개는 우연에 속하는 것이었으나, 양조업자들은 예리한 관찰력으로 목은 향아리(갈라진 틈과 터진 곳이 많아서 박테리아에게 좋은 서식처를 제공해 주었음)가 새 향아리보다 더 맛 좋은 맥주를 만들어 준다는 것을 알게 되었다. B.C.1750년 경의 함무라비 법전에는 농도 이하의 맥주와 부당하게 이익을 추구하는 행위에 대하여 유죄를 선고하는 대목이 있다¹⁰⁾.

맥주가 사회에서 이와 같이 통용되고 있음에도 성서에는 맥주의 이용에 대한 언급이 없다.

동양에서의 ‘보리’는 청동기시대의 갑골문자에 나타난다. 갑골문자의 맥(麥)을 풀어보면 래(來)는 보리, 치(父)는 사람의 발바닥을 가리킨 것이다. 즉 맥(麥)은 멀리서 온 보리처럼 다른 곳에서 온다는

것을 가리키는 것이었는데 2000년 전부터 래(來)가 온다는 뜻으로, 맥(麥)은 보리라는 뜻으로 뒤바뀌어 쓰여지고 있다. 보리에는 이삭에 붙은 씨알의 줄수에 따라 이조·육조의 구별이 있고, 육조보리에는 겉보리(皮麥)와 쌀보리(裸麥)가 있다. 육조보리의 원산지는 양자강의 상류지대이고 이조보리는 맥주보리이며 근동지방(서남아시아)을 원산지로 보고 있다. 우리 나라의 경우, 중국을 거쳐 전파되어 온 것으로 보며¹¹⁾, 「삼국유사」에 의하면 B.C. 1세기 경에 주몽이 부여왕조의 박해를 피해 남하하였을 때 나오는 ‘보리’가 첫 기록으로 남아있고, 고고학적으로는 B.C. 5~6세기의 것으로 추정되는 겉보리가 경기도 여주군 혼암리에서 출토된 바 있다¹²⁾.

3. 호밀, 나맥, 쌀보리, 스펠트밀

출애굽기 9:32의 「밀과 나맥은 아직 자라지 아니한 고로……」. 한글개역 성경에 언급되고 있는 이 ‘나맥’이라는 곡류는 매우 혼란스럽게 여러 가지 이름으로 나타나고 있다⁴⁾.

A.D.1611년에 간행된 KJV에는 rie로, 20세기에서 간행된 ASV, NIV, RSV, NAS, 그리고 NKJ에서는 spelt로 기록되고 있다. 밀의 종(species)과 아종(subspecies)의 확인에 대해서는 식물학자들 사이에서 의견이 일치하지 않으나, 현대에서는 대체로 염색체의 수에 따라, I Einkorn, 14; II Emmer, 28; III Spelt 42로 분류하고 있다. Zohary¹³⁾는 성서시대의 밀이 emmer, *Triticum dicoccoides* (Koern) 이라고, Schulz는 *Triticum durum* Desf라고 주장하

였다, 엠머밀은 두럼밀보다 열등한 품종이다. 그러나 다른 식물학자들은 Zohary와 Schulz가 주장하는 것들을 spelt, *Triticum spelta* L과 *Triticum aestivum* L라고 확인하였다. *Triticum dicoccoides* (Koern)와 *Triticum durum* Desf는 이집트와 남부 지역에서 흔하고, spelt는 서아시아와 북쪽 지방에 더 많이 분포하고 있다. 오늘날 팔레스타인에는 스펠트밀의 야생종이 없고(시리아 북쪽에는 흔하다), 고대 이집트의 무덤에서 emmer가 발견되었으므로, Zohary의 의견이 유리한 것 같다. spelt는 저품위 밀의 일종으로 낱알이 단단하다. 밀과 보리밭 경계 주변에 심어졌다(사 28:25)는 것을 알 수 있다⁴⁵⁾.

영문성경에 rie와 spelt로 기록되고 있는 이 곡류를 한글개역 성경에서는 나맥으로, 공동번역 성경에서는 쌀보리로, 한글 킹 제임스 성경에서는 호밀로 번역하고 있다. 쌀보리와 나맥은 동일한 것으로, 동양에서는 중요한 식품이 되고 외국에서는 가축의 사료로 많이 이용되는 육조보리이므로, ‘쌀보리’와 ‘나맥’은 rie와 spelt의 한글 번역으로는 적당하지 않다.

KJV에서 rie로 표기하고 있으나 그런 번역은 의심스럽다. 그 이유로 rye, *Secale cereale*은 북유럽 국가에서 많이 자라는 추운 기후의 곡식이기 때문이다. 성서시대의 팔레스타인에는 호밀과 귀리가 자랐다는 증거가 보고되지 않고 있다^{14, 15)}. 따라서 이 식물의 이름은 쌀보리, 나맥 및 호밀이 아니라고 볼 때, 대부분의 영어 성경에서 언급되고 있는 ‘spelt’라는 곡류는 ‘스펠트밀’로 번역하는 것이 적절하다고 생각된다

주4) 출애굽기 9:32.

[KJV]: “But the wheat and the rie were not smitten……” [ASV]: “But the wheat and the spelt were not smitten……” [NIV]: “The wheat and spelt, however, were not destroyed,……” [RSV]: “But the wheat and the spelt were not ruined,……” [New KJV]: But the wheat and the spelt were not struck,……” [한글개역]:「그러나 밀과 나맥은 자라지 아니한 고로……」 [공동번역]:「밀과 쌀보리만은 아직 이삭이 떨어 때가 아니었으므로……」 [한글 킹 제임스]:「밀과 호밀은 자라지 아니하였기에……」 聖書 新改譯:「しかし小麦とスペルト小麦は打ち倒されなかった」.

주5) 이사야 28:25.

[KJV]: “……doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?” [ASV]: “……doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and put in the wheat in rows, and the barley in the appointed place, and the spelt in the border thereof?” [한글개역]:「……소회향을 뿌리며 대회향을 뿌리며, 소맥을 줄줄이 심으며 대맥을 정한 곳에 심으며 귀리를 그 가에 심지 않겠느냐」 [공동번역]:「……검정풀씨나 회향초씨를 뿌리지 않겠느냐? 밀과 보리를 심지 않겠느냐? 밭 가장자리에는 쌀보리를 심지 않겠느냐?」 [한글 킹 제임스]:「……회향들을 뿌리고 커민을 흩어뿌리지 않겠으며, 즐지은 밀과 정한 보리와 호밀을 제자리에다 뿌리지 않겠느냐?」.

4. 콩 류

사무엘하 17장 28절에서 「밀과 보리와 밀가루와 볶은 곡식과 콩과 팥과 볶은 녹두」^{주6)}, 그리고 에스겔 4장 9절에서 「또한 밀과 보리와 콩과 팥과 조와 귀리를 가져다가 한 그릇에다 담고」^{주7)}에서 언급되고 있는 이 곡물은 팔레스타인 등지의 밭이나 정원에서 자라는 일반적인 것으로 귀한 음식으로 취급되지는 않았다. 콩은 보통 가난한 사람들이 빵과 다른 음식을 만드는 값싼 재료로 이용하였다.

5. lentil(팥, 렌즈콩, 불콩)과 pulse(녹두)

창세기 25장 34절의 'lentil'을^{주8)} 한글개역 성경에서는 팥으로, 공동번역 성경에서는 불콩으로 옮기고 있으며, 사무엘하 17:28 (앞의 콩 참조)에서는 한글개역 성경과 공동번역 성경이 모두 팥으로 번역하고 있다. 여기서 lentil로 만든 포타주는 붉은 색(창 25:30)이었다는 것에서, 한국의 음식문화에 친숙한 곡물의 이름을 택하여 팥으로 번역된 것 같으나, 렌틸콩으로 옮기는 것이 가장 무난하다고 생각한다. 여기서 'bread and pottage of lentils'를 '떡과 팥죽,' '떡과 불콩죽,' '빵과 팥죽' 등으로 번역되고

있으나, 외래음식문화 속의 식품이 한국음식으로 옮겨질 때 일정한 규칙 속에서 이루어지는 것이 바람직하다고 보면 '떡과 팥죽' 혹은 '빵과 렌틸콩죽'이 어야 할 것 같다.

lentil을 불콩으로 번역하던 공동번역성경은 사무엘하 23:11^{주9)}에서는 팥으로 번역하고 있으며, 이제까지 팥으로 번역하던 한글개역 성경과 한글 킹 제임스 성경에서는 느닷없이 녹두로 옮기고 있다. 다시 말하면 'lentil'이라는 곡류는 번역본에 따라 팥, 불콩, 녹두 등으로 번역되고 있다.

이 lentil은 고대부터 팔레스타인과 인근 지역들에서 발작물로 재배되어 왔고(사무엘하 23:11)^{주9)}, 스튜우로 요리되며 특별히 가난한 사람들의 양식으로 사용되었으며, 금식기간에도 이 lentil콩수프는 먹도록 허용하고 있다. 특히 그리스도정교회에서는 렌틸콩수프는 마리아의 눈물을 상징하기 위하여 단식일인 금요일에 항상 먹도록 하고 있으며, 예수 그리스도가 십자가에 못박혀 있으면서 물을 달렸을 때, 불 대신에 식초가 주어진 것을 상기하기 위하여 식초와 함께 제공된다¹⁵⁾. 기후가 더운 이 지역에서 단백질이 풍부한 이 lentil은 고기 대용식품으로 사용되어 이스라엘의 전 역사를 통해서 이스라엘 사람

주6) 사무엘하 17장 28절.

[KJV]: ".....and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse" [ASV]: ".....and wheat, and barley, and meal, and parched grain, and beans, and lentils, and parched pulse" [NIV]: ".....wheat and barley, flour and roasted grain, beans and lentils" [RSV]: ".....wheat, barley, meal, parched grain, beans and lentils" [New ASV]: ".....wheat, barley, flour, parched grain, beans, lentils, parched seeds, "[NKJ]: ".....and wheat, barley and flour, parched grain and beans, lentils and parched seeds, "[한글개역]:「.....밀과 보리와 밀가루와 볶은 곡식과 콩과 팥과 볶은 녹두」 [공동번역]:「.....밀, 보릿가루, 볶은 밀, 보리, 콩, 팥」 [한글 킹 제임스]:「.....밀과 보리와 밀가루와 볶은 곡식과 콩과 팥과 볶은 녹두」 聖書 新改譯:「小麥, 大麥, 小麥粉, 炒り麥, そら豆, レンズ豆, 炒り麥」.

주7) 에스겔 4:9.

[KJV]: "Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches,..." [ASV]: "Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt,..." [한글개역]:「너는 밀과 보리와 콩과 팥과 조와 귀리를 가져다가.....」 [공동번역]:「너는 먹을 빵은 밀, 보리, 참두, 제비콩, 조, 쌀보리를 섞어서.....」 [한글 킹 제임스]:「너는 또한 밀과 보리와 콩과 팥과 조와 귀리를 가져다가.....」 [聖書 新改譯]:「あなたは小麥, 大麥, そら豆, レンズ豆, あわ, 裸麥を取り」.

주8) 창세기 25:34.

[KJV]: "Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles;" [ASV]: "And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils." [한글개역]:「야곱이 떡과 팥죽을 에세에게 주매」 [공동번역]:「그리고 에사오는 야곱에게서 떡과 불콩죽을 받아」 [한글 킹 제임스]:「야곱이 에세에게 빵과 팥죽을 주었더니」

주9) 사무엘하 23:11.

[KJV]: "where was a piece of ground full of lentiles," [ASV]: "where was a plot of ground full of lentils," [RSV]: "where there was a plot of ground full of lentils," [NAS]: "where there was a plot of ground full of lentils," [NIV]: "where there was a plot of ground full of lentils," [한글개역]:「녹두나무가 가득한 밭에 모이매」 [공동번역]:「거기에는 무르익은 팥밭이 있었다」 [한글 킹 제임스]:「녹두나무가 가득한 밭에 함께 모였을 때」.

들에 의하여 널리 이용되어 왔다. 이 lentil은 다른 두류들—완두콩·작두콩·작은 완두콩—들이 곡류들과 함께 발견되고 있는데 이들 곡류들과 콩류들이 윤작되었다면 토양의 고갈을 방지할 수 있었을 것으로 보인다.

또한 parched pulse를 볶은 녹두로 번역하고 있는 것은 고려해야 할 문제인 것 같다. pulse는 KJV에서 3회 언급되고 있다. 사무엘하 17장 28절에서(주6 참조) KJV, ASV는 'parched pulse'로, NAS와 NKJ는 'parched seed'로 표기하고 있으며, 이들은 다시 '볶은 녹두'(한글개역, 한글 킹 제임스), '볶은 팥'(공동번역) 등으로 번역되고 있다. 한편 다니엘 1장 12절, 16절에서(주10 참조) KJV, ASV는 pulse로, NIV, RSV, NKJ, NAS는 모두 'vegetables'로 표기하고 있다. 이들은 한글개역 성경의 '채식', 공동번역 성경의 '야채', 한글 킹 제임스 성경의 '콩죽' 등으로 다양하게 번역되고 있다^{9,10}. pulse와 vegetable로 번역한 히브리어는 뿌려진 씨에서 자란 것 요컨대 풀(herb)이나 채(vegetable)를 의미하며, 반드시 콩과 식물의 낱알만을 의미하는 것은 아니라고 보고하고 있다¹⁷. 그리하여 KJV 이외의 모든 성경에서 parched grain 또는 parched seeds로 표기한 것으로 고려되며, 따라서 'parched pulse'는 '볶은 종자'라고 번역할 수 있겠다고 본다. 한글로 번역될 때, 팥, 녹두, 귀리 등 곡물류의 한글 옮김에 보다 신중한 검토가 요구된다고 하겠다.

6. 조(millet)

에스겔 4:9의 millet를 한글개역 성경, 공동번역 성경, 한글 킹 제임스 성경 등에서 '조'로 번역하고 있는데, 이것은 '기장'으로 번역하여야 할 것이다.

millet는 기장속(屬)에 속하며 학명은 *Panicum milaceum* L.이다¹⁸. 꽃들은 많은 갈래로 퍼져 나가는 원추 꽃차례로 피어나며, 거의 낱알은 공 모양으

로 기장의 줄기에 많은 낱알이 열려, 라틴어 이름 *milaceum*은 "thousand"의 의미를 지니고 있다¹⁹. 기장은 말의 먹이로 우수하나, 사람들이 죽을 썬거나 빵으로 구워 먹기도 하였다. 기장은 고대 이래로 페르시아에 알려져 왔으며, 원산지는 동인도로 보고 있다. 아랍에서도 자라는 이 millet를 많은 작가들이 수수의 변종으로 쓰고 있어서 혼란스럽다. 수수는 수수속(屬) *Sorghum*에 속하고, 수수는 현대 이집트어로 *durra*이다. 히브리어 *dochan*은 아랍어로는 *dukhun*과 같은 의미이고, 아랍어로서는 수수속(屬) 식물의 몇 가지 종들을 나타내기도 한다. 히브리어 *dochan*에는 서남아시아에 흔한 *Sorghum vulgare* Pers를 포함할 가능성이 있다²⁰. 기장은 서남아시아에서는 널리 재배되고 있으며, 팔레스타인에서는 *Panicum*屬의 두 종(種), *Panicum milaceum*과 *Panicum italicum*이 있다. 기장속과 수수속은 벼과(*Gramineae*)에 속한다. 조는 강아지풀屬에 속하며 학명은 *Setaria italica* (L.) Beauv.이다. 조는 성서 사전이나 주해서에도 전혀 언급되지 않은 것으로, 팔레스타인에서는 자생하지 않는지 모르겠다. 조와 기장은 한자 문화권에서도 매우 혼란스러운 곡물이며 이 두 곡물은 짝지어 함께 기록되고 있는 경우가 많다. 기장과 조는 중국 전국시대 후기(B.C. 3세기)에 완성된 것으로 보이는 '周禮'에 五穀이란 말이 나오고 이 오곡 속에 기장과 조가 함께 속해 있다. 조는 잎과 줄기에서 발산하는 수분량이 매우 적고 조 절력이 강해서 가뭄에 잘 견디며, 풍작과 흉작의 차이가 비교적 적다. 기장 역시 收量이 조보다는 적지만, 생육기간이 짧고 가뭄에 매우 잘 견디므로 일찍부터 재배된 것이다. De Candolle²¹은 기장의 원산지를 인도라고 하였으나, 天野元之助²²는 중국의 화북과 만주지방에서 처음으로 재배된 것이라고 보는 학설이 많다고 말하고 있다.

주10) 다니엘 1:12.

[KJV]: ".....and let them give us pulse to eat, and water to drink." [ASV]: ".....and let them give us pulse to eat, and water to drink." [NIV]: ".....Give us nothing but vegetables to eat and water to drink." [RSV]: ".....let us be given vegetables to eat and water to drink." [New ASV]: ".....and let us be given some vegetables to eat and water to drink." [New KJV]: ".....and let them give us vegetables to eat and water to drink." [한글개역]:「.....채식을 주어 먹게 하고 물을 주어 마시게 한 후에.」 [공동번역]:「.....야채와 물만 먹게 해주십시오.」 [한글 킹 제임스]:「.....콩죽을 주어 먹게 하고 물을 마시게 한 후.」 [聖書 新改譯]:「野菜を與えて食べさせ、水を與えて飲ませてください.」

7. 피치(Fitches)

이사야 28:25에서 fitches는 소회향(한글개역), 김정풀씨(공동번역), 및 회향(한글 킹 제임스)으로 번역되고 있으며, 에스겔 4:9에서 언급된 fitches (KJV)는 한글개역 성경과 한글 킹 제임스 성경에서는 귀리로 표기하고 있으며, 공동번역 성경은 쌀보리, 또는 죽제비콩으로 번역되기도 한다²³⁾. 에스겔 4:9에서 KJV는 fitches로 표기하고 있으나, ASV, NAS, NIV, RSV, NRS, NKJ에서는 모두 spelt로, 곡물인 스펠트밀로 표기하고 있다. 그런데 이사야 8:25에서 ASV, KJV는 fitches로 표기하고 있으며, NAS, RSV, NRS에서는 dill로, NIV에서는 caraway로, NKJ에서는 black cummin으로 기재하고 있다. KJV에서는 에스겔 4:9와 이사야 28:25에서 fitches로 표기하고 있으나, 다른 대부분의 성경에서는 에스겔 4:9의 경우 모두 spelt로, 이사야 28:25의 경우 향미 식물로 번역하여 별개의 식물로 다루고 있다.

피치는 미나리아재비과(科)에 속하는 초본(草本)으로 학명은 *Nigella sativa*이다⁹⁾. 이 식물은 약 30cm 정도의 일년생으로 갈라진 잎과 잘 생긴 회거나 푸른 꽃이 있다. 열매는 작고 검은며 매우 매운 많은 씨들을 포함하는 있는 꼬투리(seed capsule)이다. 씨앗은 커민(cummin)과 함께 인도와 동유럽의 나라에서 재배되고 있으며, 고대에서처럼 현재에도 조미료와 의약용으로 사용되고 있고²⁴⁾ 특히 빵에 뿌려 먹는다. 현재 이 식물은 팔레스타인의 채소밭에서 드물게 재배되고 있다.

그의 타작법이 이사야 28:27에 서술되어 있는데, 피치는 도리깨로 떨지 아니하며, 커민에는 수레바퀴를 굴리지 아니하고, 피치는 작대기로 떨고, 커민은 막대기로 떠내고 하였다. 가벼운 농작물은 알갱이가 깨어지지 않도록 막대기로 두들겨 탈곡한다. 반면에 보다 단단한 곡식은 수레바퀴와 말발굽을 이용해 타작한다(이 41:15; 신 25:4; 미 4:12). 즉 피치가 타작법과 관련한 내용과 같이 커민과 비교되고 있는 사실과 완전히 일치한다. 낱알이 커민처럼 작으나 구별되고, 보리나 밀의 낱알과 다른 것임을 구체적으로 지적하고 있다. 그래서 이 식물을 곡류로

보기보다는 향신료로 분류하는 것이 바람직하여 소회향이나 회향으로 번역할 수 있다고 본다.

IV. 농업과 종교

종교가 태생되는 시대의 사회는 농업에 상당히 의존해 있었으므로, 종교 내에 농업이 많이 내포되고 있음을 볼 수 있다. 「토지는 다 내 것임이라」(레 25:23). 특별히 토지(아레츠)는 하나님의 소유라고 강하게 나타내고 있는 것은 토지가 인간 삶의 거처인 동시에 생계 수단으로서, 인간들의 의식주 문제와 불가분의 관계에 놓여 있기 때문이었다. 땅은 하나님의 선물이었고 그의 관심과 보호 하에 있었으며(신 11:12), 농부는 하나님으로부터 농사법을 가르쳐 받았다(사 28:26). 성서에서 안식일 설정은 십계명에 안식일 준수의 계명이 있는 모세까지 소급되나(출 16:22 이하), 초기 왕국시대에 와서야 비로소 지켜지게 된다. 노예, 종들, 그리고 가축 등이 휴식일을 가지도록 하는(출 23:12; 출 34:21; 신 5:14~15; 눅 13:15) 사회적인 의도가 분명히 엿보인다. 아마 하나님에 대한 예배 역시 노동의 휴식과 함께 안식일에 행해졌던 것 같다(사 1:13; 레 23:3). 또한, 7년마다 1년씩 농토를 휴작하던 제도(레 25:4~5)인 안식년은 안식일의 원칙을 확대 적용한 것으로, 땅의 휴식을 통한 생산력을 높이려는 목적과 함께, 지켜야 할 예규 등을 명시하고 있다(출 23:10, 11; 레 25:1~17; 신 15:1~2).

히브리인들이 해마다 지켜야 할 3대 절기는 곧 무교절, 맥추절, 수장절로 모두 농업과 밀접한 관계가 있다. 무교절(無酵節)은 유월절의 다음날부터 시작하여, 보리 수확기의 1주일간이며, 무교절 첫 날은 첫 수확의 보리단을 바치는 초실절(初實節)이다. 맥추절은 밀 수확을 기념하여 드리는 봄 작물 추수 감사제로서, 초실절로부터 50일째 되는 날에 지키는 절기이므로 일명 오순절(五旬節)이라고도 한다. 수장절(收藏節)은 모든 추수가 끝나는 가을에 큰 기쁨으로 지키는 절기이다. 이 때는 초막을 짓고 그 곳에서 생활하면서 출애굽 이후 이스라엘이 40년간 광야 방랑생활을 했던 것을 기억하므로 일명 '초막절'(草幕節)이라고도 한다. 그러나 이스라엘 역사

상 실제로 이런 절기들은 안식년과 더불어 잘 지켜지지 않았고 (왕하 23:22; 대하 30:5; 느 8:17), 신약시대에 이르러서는 단지 형식에 치우쳐졌다. 그래서 바울(Paul)은 이러한 절기를 형식적으로 지키지 말도록 가르쳤다(골 2:16).

신명기 법전의 35개 단원들 중에서 8개 단원은 전체적으로 또는 부분적으로 백성의 농업 생활에 관한 문제들을 다루고 있다(신 14:22 이하; 15:19~16:17; 19:14; 22:1~3, 9~10; 23:24~25; 25:4; 26:1~11). 전답이나 택지의 구획 등을 표시하기 위하여 글을 새겨 세워 놓은 지계표(landmark)를 옮기는 것을 금하였다(신 19:14; 27:17; 잠 22:28; 23:10; 호 5:10). 그것은 보통 바위 앞이나 혹은 큰 참나무 혹은 사방에 소유자의 이름을 써서 표시하는 돌무더기 등이 있었으며, 세목별로는 ‘나무들’, ‘둥굴들’, ‘경계’ 등으로 기록했다. 이러한 지계표를 옮김으로써 이웃의 토지를 부당하게 빼앗아 소유하려는 최악은 모세의 율법에서도 저주받는 것으로 금지된 사항이며(신 19:14; 27:17), 또한 이것은 지혜서(잠 22:28; 23:10)와 선지자들에게 의해서도(호 5:10) 하나님의 진노를 받는 일로 죄악시되었다. 왜냐하면 이러한 조작 행위는 개인의 소유를 약탈하는 행위였을 뿐만 아니라 공동체의 질서를 파괴시키는 원인이 되었기 때문이다. 예언자 이사야는 율법 속에 명시된 토지 보유의 원리와 경계 정의를 무시하고, 가난한 사람들로부터 토지를 불법으로 사는 탐욕스런 부자들의 행위를 비난하였다(사 5:8). 율법은 토지의 매매를 금지하며 설혹 주인이 바뀐 토지라 할지라도 7년 안식년 다음 일곱 번째 맞는 그 다음 해, 즉 50년째(회년)가 되면 원주인에게 다시 귀속하도록 규정하고 있다(레 25:13).

밭과 들에 여러 가지 종자를 섞어 뿌리는 것을 금지하는(신 22:9) 것은, 현실적으로 종자를 섞어 뿌렸을 때 각 식물의 성장속도 및 크기 등의 차이로 예기치 못한 어려움이 발생할 수 있다는 사실과 더불어, 나아가서는 일상 생활에 있어서 가나안의 이교(異敎)적 풍습과 타협하기 쉬운 인간의 본성을 경계하려는 데 근본 의미가 있는 것 같다(레 19:19). 또한 소와 나귀를 같은 쟁기에 함께 묶어 일을 시키는 것을 금하고 있다(신 22:10). 두 짐승의 보복과 힘

이 서로 달라 두 짐승을 한 멍에에 묶는다면 상당한 부조화가 초래될 것이기 때문이다.

「네가 밭에서 곡식을 벨 때에 그 한 뭇을 밭에 잊어버렸거든 다시 가서 취하지 말고, 객과 고아와 과부를 위하여 버려두라」(신 24:19). 아직 베지 않은 곡식에 관한 설명이 아니라, 이미 베어 놓은 곡식단을 잊어버리고 가져오지 않은 경우나 혹은 타작 마당으로 옮기는 과정에서 밭에 흘린 경우의 곡식에 관한 설명이다. 이밖에도 가난한 사람의 생계 보장을 목적으로 율법에 명기되어 있는 사항에는 추수할 때 밭 한 모퉁이는 수확하지 말고 남겨 두도록 하는 규례가 있다. 「너희 땅의 곡물을 벨 때에 너는 밭 모퉁이까지 다 거두지 말고 너의 떨어진 이삭도 줍지 말며」(레 19:9; 23:22). 「룻이 가서 베는 자를 따라 밭에서 이삭을 줍는데」(룻 2:3). Lange의 성서 주해서에 의하면 후대의 유대 랍비들은 ‘이삭줍기’에 대해 나름대로의 규정을 정했다. 그 중의 일부는 다음과 같다. 즉 ‘만일 추수하는 자가 보리나 밀 등을 벨 때 한 줄기나 두 줄기를 놓쳐버리면 그것은 이삭 줍는 자의 몫이 될 수 있었다. 그러나 세 줄기 이상 베지 않았다면 그것은 주인에게 다시금 돌려져야 했다

「곡식 떠는 소의 입에 땅을 씹우지 말지니라」(신 25:4). 소를 이용하여 탈곡할 경우, 소가 곡식 낱알을 주워 먹을 것임에도 불구하고 소의 입에 땅을 씹우지 말라는 것은, 비록 짐승이라도 그 수고한 대가를 받는 것이 마땅함을 가르쳐 준다. 회교권 국가에서는 오늘날에도 탈곡 작업에 동원되는 가축의 입을 땅으로 씹우지 않고 자유롭게 놓아두는 것을 볼 수 있다. 성서 속에 나타난 이러한 규례들은 농사에 관련된 백성들 생활의 많은 부분을 규제하려는 뜻이 있음을 충분히 알 수 있다.

V. 상황 묘사 및 비유적 언어로서의 곡류

농업생활에 관련되는 많은 언어들이 성서에서 상황 묘사와 비유적 표현에 사용되고 있음을 볼 수 있다. 「내가 또 밀의 아름다운 것으로 저희에게 먹이며」(시 81:16). 「네 경내를 평안케 하시고, 아름다운 밀로 너를 배불리시며」(시 147:14). 「(타작) 마

당에는 밀이 가득하고」(요엘 2:24) 등으로 밀로서 태평 성대한 시대를 묘사하고 있으며, 이는 밀이 식품으로서 가지는 비중이 컸었다는 것을 미루어 짐작할 수 있다. 「우리가 밀을 심어도 가시를 거두며」(렘 12:12). 「밀 대신에 쥘레가 나고, 보리 대신에 잡풀이 나는 것이 마땅하니라」(욥 31:40) 등에서는 그들의 기대와 노력과는 정반대의 불운을 초래함을 시사하고, 또한 경작지에 쥘레나 잡풀 등이 자라는 것은 곧 경제적인 기반을 잃게 되어 삶이 패망하는 결과를 가져옴을 뜻하고 있다.

씨뿌리는 사람을 소재로 한 문구는 구약성서에서 많이 발견된다. 「눈물을 흘리며 씨를 뿌리는 사람은 기쁨으로 거두리도다」(시 126:5). 씨를 뿌릴 때는 고통과 근심의 때이나 씨를 뿌린 사람은 추수 때의 풍성한 수확을 얻게 된다. 「저희가 바람을 심고 광풍을 거둘 것이라, 심은 것이 줄기가 없으며 이삭은 열매를 맺히지 못할 것이요」(호 8:7). 성서에서 흔히 '바람'(또는 광풍)은 헛된 것을 상징하는 비유적인 말로 사용되었다(욥 8:2; 시 78:39; 렘 5:13). 이것은 바람이 공허하게 불어왔다가 아무 흔적도 남기지 않고 지나가기 때문으로 보인다.

「내가 보건대 악을 발갈고 독을 뿌리는 자는 그대로 거두나니」(욥 4:8). 즉 심은 대로 거둔다고 하는(갈 6:7) 자연의 보편 원리를 내세우고 있다. 「비와 눈이 하늘에서 내려서는 다시 그리로 가지 않고, 토지를 적시어서 썩이 나게 하며 열매가 맺게 하여 파종하는 자에게 종자를 주며」(사 55:10). 자연 현상이 계속되는 것처럼 하나님의 말씀도 변하지 않고 그대로 실행된다는 비유이다.

이스라엘인들이 이집트에서 벽돌을 만드는데 짚을 사용했으며, 이집트인들이 그들에게 벽돌을 만드는데 필요한 짚을 주지 않는다고 말하였던 것에서(출 5:7), 'to make bricks without straw'(필요한 재료없이 일을 하다, 헛수고를 하다)라는 속담이 생겼다. 「그것이 철을 초개 같이, 놋을 썩은 나무 같이 여기니」(욥기 41:27). 악어에게는 철과 놋으로 만든 무기들이 짚이나 썩은 나무 정도로 밖에 인식되지 않기 때문에, 용사들의 공격을 가소롭게 여기고 조소한다는 것이다. 악어의 강력한 힘과 인간의 무력한 모습을 대조적으로 설명하고 있다. 「사자가 소

처럼 짚을 먹을 것이며」(이사야 11:7)에서는 '더불어 함께 사는' 평화와 공존의 새로운 세상이 열리게 됨을 나타내고 있다.

씨뿌리는 사람(막 4:3~20; 눅 8:4~18)의 비유에서 씨의 성장에 좋은 토질과 풍성한 수확을 강조하면서, 복음을 잘 이해하지 못하거나 잘못 받아들이는 사람들에게 대한 경고와 훈계를 위한 것임을 알 수 있다. 은밀히 나서 자라는 씨(막 4:26~30)의 비유는 다른 복음서에는 없는 마가의 독특한 비유이다. 이 비유에서는 씨앗을 자라게 하며 풍성한 수확을 이루게 하는 신비로운 능력이 강조되고 있다. 곧 하나님의 복음이 좋은 밭에 뿌려지면 저절로 성장하여 풍성한 열매를 맺게 된다는 사실을 보여 주고 있다. 겨자씨(마 13:31~32; 막 4:30~32; 눅 13:19)에서 겨자씨가 지나는 특성을 천국에 비유하고 있다. 겨자씨의 크기가 매우 작기 때문에 미약하고 보잘것없이 보이지만, 사람의 눈에는 드러나지 않는 방식으로 성장하여 크기에 비해서 놀랄만한 변화를 남긴다.

곡식과 가라지(마 13:24~30)의 비유가 있다. 한 글개역 성경에서 '가라지'로 번역하고 있는 단어는 KJV, ASV, NAS, NKJ에서 tare로, NIV, RSV, NRS에서 weed로 서술되고 있다. 이 tare는 독보리로 일년생 풀인 *Lolium temulentum*이다^{9, 25)}. 잎은 밀의 잎과 유사하며, 이삭은 길죽하고 많은 꽃이 맺히는 작은 이삭으로 이루어져 있다. 낱알은 밀의 몇몇 종류들의 낱알과 그 크기와 모양이 같아, 밀과 함께 파종되거나 수확되어 가루로 된다. 독보리의 낱알은 그 바깥 껍질 아래에 곰팡이가 자라고 있어서 독보리를 많이 함유한 밀가루는 쓴 맛이 나고, 유독한 것으로 알려져 있다. 그래서 독보리는 곡물에 가장 유해한 잡초의 하나이다.

가라지는 독을 지닌 해로운 독초였으므로 뽑아 없애야 했다. 그러나 초기에는 밀과 너무 흡사하므로 분별해 내기가 어렵고, 이삭이 펴 무렵에야 비로소 구별할 수 있다. 그러나 이때에는 보리나 밀과 가라지의 뿌리가 얽혀 있어서 가라지만을 뽑을 수 없으므로, 수확할 때 가려내는 수밖에 없다. 이 가라지 비유는 세상에는 좋은 씨를 파괴하려는 악의 세력이 있음을 가르쳐 주고, 이 세상에는 선과 악이 병행하

고 있으나 이것을 구별하기가 어렵다는 것을 나타내고 있다. 또한 추수는 마지막 심판을 나타내는 일반적 비유이며, 심판하는 것은 생애의 한 기간을 심판하는 것이 아니라, 전 생애를 심판하는 것이라는 중요한 의미를 내포하고 있다고 하겠다.

VI. 요약 및 결론

성서시대에 생산되어온 곡물의 종류는 무엇인가를 탐색하고, 그들 성서 속의 곡물과 음식이 한국의 성서 속에서는 어떠한 곡물과 음식으로 표현되고 있는가를 살펴보았다. 또한 종교 속에 내포된 농업생활의 규례와 성서 내의 곡류들의 비유적 사용 등을 고찰하였다.

성서 속의 곡물의 종류로는 밀, 보리, 콩류, lentil콩(팥), pulse(종자), millet(기장), fitches(회향) 및 spelt(스펠트밀) 등이 있었다. '곡물(grain)'이라는 단어는 KJV에서 여덟 번 나오고, RSV에서 11번 나오고 있다. 한편 'corn'은 KJV에서 101번, RSV에서는 전혀 나오지 않는다. 이는 미국에서 'corn'은 'maize' 혹은 'Indian corn'을 나타내고 고대에는 알려져 있지 않기 때문이며, 영국에서는 'corn'이 'grain'과 같은 일반적인 어휘로 모든 'cereal grain'을 포함하기 때문이다.

밀은 가장 일찍 경작되었던 곡물의 하나로 KJV에서 52번 언급되고 있다. 팔레스타인에서는 다양한 종이 광범위하게 재배되었던 것으로 보이며, 생산된 많은 양의 밀은 수출되었던 것 같다. 밀은 일반적으로 부유층의 곡식이었고, 볶은 곡식 또는 빵으로 이용되었다.

보리는 KJV에서 36회 언급되고 있다. 보리는 밀보다 값이 싸고 말, 당나귀 등의 가축의 사료로 사용되나, 가끔 밀과 혼합하여 사람이 먹는 가루를 만드는 데도 사용되었다. 보리는 가난한 사람들의 음식으로 생각되었으며, 보리 빵도 만들어 먹었다. 또한 보리는 교환의 매개(호 3:2)였음을 알 수 있다.

출애굽기 9:32에 열거되는 곡물인 rie(KJV)와 spelt(ASV와 RSV)는 한글 킹 제임스 성경에서는 '호밀', 한글개역 성경은 '나뭇', 공동번역 성경은 '쌀보리' 등으로 번역하고 있어, 매우 혼란스럽다. 나뭇

과 쌀보리는 동일한 육조보리이므로 rie나 spelt는 밀의 종류라고 볼 때, '스펠트밀'이라고 번역되어야 할 것 같다.

콩류는 팔레스타인 동지의 밭이나 정원에서 자라는 일반적인 것으로 귀한 음식으로 취급되지는 않았다. 콩은 보통 가난한 사람들이 빵과 다른 음식을 만드는 값싼 재료로 이용하였다.

창세기 25장 34절의 lentil(팥, 렌즈콩, 불콩)은 한글개역 성경에서는 팥으로, 공동번역 성경에서는 불콩으로, 사무엘하 17:28에서는 한글개역 성경과 공동번역 성경과 함께 팥으로 번역하고 있다. Lentil을 불콩으로 번역하던 공동번역 성경은 사무엘하 23:11에서는 팥으로 옮기고 있으며, 이제까지 팥으로 번역하던 한글개역 성경과 한글 킹 제임스 성경은 녹두로 옮기고 있다. 이와 같이 일관되지 않게 번역되고 있는 것은 바람직하지 않다고 생각되며, 여기서 lentil은 렌틸콩으로 번역하는 것이 타당하다고 생각한다.

그 밖에 곡물로는 millet과 fitches 등이 생산되고 있었으며, millet는 '기장'으로 번역하고, fitches는 소회향이나 회향 등의 향신료로 분류하는 것이 바람직하다고 본다.

성서 속에 농업활동에 관계되는 규율들이 내포되어 있다. 즉 안식년의 규율, 지켜야 할 절기, 토지의 구획문제, 씨뿌리는 방법 등을 규제하고 있음을 볼 수 있다.

또한 성서 속에 곡류들을 은유나 비유에 사용하고 있음을 볼 수 있으니, '밀'로서 태평 성대한 시대를 묘사하거나, 씨 뿌리는 사람, 은밀히 나서 자라는 씨, 곡식과 가라지 및 하잘 것 없는 것을 짝으로 비유하는 것 등을 볼 수 있다.

위의 결과들에서 팥, 불콩, 녹두, 귀리, 쌀보리, 나뭇 등의 한글로의 번역에 보다 신중한 검토와 기준이 있어야 하겠다고 생각한다.

참고문헌

1. Butzer, K. W.: Agricultural Origins in the Nearest East as a Geographical Problem. 209-235 in Prehistoric Culture, ed. S. Stru-

- ever. Garden City, 1971.
2. Flannery, K. V.: The Origin of Agriculture. *Annual Review of Anthropology* 2: 271-310, 1973.
 3. 洪昌杓: 聖經考古學; 개혁주의신학협회; 서울, 1994; pp 27-29. 원용국, 구약편 최신 성서 고고학; 지혜문화사; 서울, 21-22, Joseph P. Free and Howard F. Vos, 1983. *Archaeology and Bible History*; Zondervan Publishing House: Grand Rapids, 36-37, 1992.
 4. Wright, G. E.: *Biblical Archaeology*: 180-184, 1957.
 5. 伊東俊太郎, 安田喜憲 編輯.: 講座文明と環境 第2巻 地球と文明の劃期; 朝倉書店; 東京, : 3, 1996.
 6. 윌리엄 엘. 콜만: 성경시대의 상황과 풍습; 서울서적, 서울, 205, 1988.
 7. 이성우: 동아시아 속의 고대 한국 식생활사 연구, 향문사, 서울, 111, 1992.
 8. George Arthur Buttrick: *The Interpreter's Dictionary of the Bible*; Avingdon Press: Nasaville, 1: 355. Article on Barley by J. C. Trever, 1962.
 9. George Arthur Buttrick: *The Interpreter's Dictionary Of The Bible*; Avingdon Press: Nasaville, 2: 284-302, Article on Flora by M. Zohary, 1962.
 10. Tannahill R.: *Food in History*: Crown, 48, 1989.
 11. 이성우: 동아시아 속의 고대 한국식생활사연구, 향문사, 서울, 109, 1992.
 12. 이성우: *고려 이전의 한국식생활사 연구*; 향문사, 서울, 108, 1986.
 13. George Arthur Buttrick: *The Interpreter's Dictionary of the Bible*; Avingdon Press: Nasaville, 4: 839-840. Article on Wheat by J. C. Trever, 1962.
 14. Merrill C. Tenney: *The Zondervan Pictorial Encyclopedia of the Bible*: Zondervan Publishing House: Grand Rapids, Michigan,, 5:179. Article on Rye, Rie by W. E. Shell-Cooper, 1975.
 15. Harry J. Baerg: *Bible Plants and Animals*; Review and Herald Publishing Association: Washington, DC, 3: 39-40, 1989.
 16. 和仁皓明譯: 食と榮養の文化人類學; 中央法規; 東京, 182, 1994.
 17. Merrill C. Tenney: *The Zondervan Pictorial Encyclopedia of the Bible*: Zondervan Publishing House: Grand Rapids, Michigan, 4: 954, Article on Pulse by S. Barabas, 1975.
 18. Merrill C. Tenney: *The Zondervan Pictorial Encyclopedia of the Bible*: Zondervan Publishing House: Grand Rapids, Michigan, 4: 228, Article on Millet by W. E. Shewell-Cooper, 1975.
 19. George Arthur Buttrick: *The Interpreter's Dictionary of The Bible*; Avingdon Press: Nasaville, 3: 382, Article on Millet by J. C. Trever, 1962.
 20. John McClintode and James Strong: *Cyclopedia of Biblical, Theological, and Ecclesiastical Litterature*; Baker Book House: Grand Rapid, Michigan, 6: 273-274, 1981.
 21. De Candolle A: *Origine des Plantes cultivees*; Paris. (加茂儀一譯. 栽培植物の起源; 改造社; 東京, 1941.
 22. 天野元之助: 中國農業史研究; 御茶の水書房; 東京, 1963.
 23. 아더 W.클린크. 유재원 번역: 성경시대의 가정생활, 총신대학출판부, 서울, 95, 1993.
 24. John McClintode and James Strong: *Cyclopedia of Biblical, Theological, and Ecclesiastical Literature*; Baker Book House: Grand Rapid, Michigan, 3: 583-584, 1981.
 25. Merrill C. Tenney: *The Zondervan Pictorial Encyclopedia of the Bible*: Zondervan Publishing House: Grand Rapids, Michigan, 5, 596, Article on Tares by W. E. Shewell-Cooper, 1975.